

Dies Bildnis ist bezaubernd schön (W. A. Mozart: **Die Zauberflöte**)

Swedish translation (always used by Björling) by Herman Anders Kullberg (1772-1834) of Emanuel Schikaneder's lyrics

Ja, detta är en ängels bild,
så tjusande, så himmelskt mild!
Jag känner, jag känner dess förtrollnings makt
min själ i ljuva bojor lagt.

...

Jag kan ej säga vad jag känner,
men härligt som en eld det bränner.
Männ' denna känsla kärlek är?

...

O ja, så kärlek blott förtär,
så kärlek, så kärlek, så kärlek blott förtär!

Var skall jag denna ängel finna?
O, kunde jag dess kärlek vinna!
Jag skulle, skulle, öm och varm jag skulle
mot detta hjärta henne trycka,

...

Ack, äga himlen vid dess barm!

...

...

Äga himlen vid dess barm,
...!

English version of Kullberg's translation:

Yes, this is an angel's picture,
how enchanting, how heavenly sweet!
I feel, I feel how the power of its spell
my soul in pleasant chains has bound.

...

I cannot name what I am feeling,
but delightfully, like a fire it burns.
Maybe this feeling love could be?

...

Oh yes, thus only love consumes,
thus love, thus love, thus only love consumes!

Where shall I this angel find?
Oh, that I could gain her love!
I would, I would, tender and warm I would
against this heart her clasp!

...

Ah, possess heaven at her breast!

...

...

Possess heaven at her breast,
...!

Original lyrics by Emanuel Schikaneder (1751-1812):

Dies Bildnis ist bezaubernd schön
wie noch kein Auge je gesehn.
Ich fühl' es, wie dies Götterbild
mein Herz mit neuer Regung füllt.

Dies Etwas kann ich zwar nicht nennen,
doch fühl' ich's hier wie Feuer brennen;
soll die Empfindung Liebe sein?
Ja, ja, die Liebe ist's allein.

O wenn ich sie nur finden könnte!
O wenn sie doch schon vor mir stünde!
Ich würde warm und rein –

Was würde ich? Ich würde sie voll Entzücken
an diesen heißen Busen drücken,
und ewig wäre sie dann mein.